



Observatorio europeo del Plurilingüismo

Boletín del OEP N.º 98 – (febrero-marzo 2024)

www.observatoireplurilinguisme.eu/es/

Editorial: ¿Se ha dicho todo sobre los anglicismos y los préstamos lingüísticos?

La cuestión de los anglicismos provoca reacciones epidérmicas con facilidad.

Para algunos, tomar prestado del inglés de manera sistemática es el orden natural de las cosas, y no dudan en invocar la deuda que tiene el francés con el inglés desde que, gracias a Guillermo el Conquistador (Hasting, 1066), el 50 % del vocabulario inglés derivó del francés entre los siglos XI y XIII. Algunos llegan incluso a dar por sentada la superioridad cultural del modelo estadounidense y consideran reaccionario cualquier punto de vista divergente.

Para otros, por el contrario, cualquier préstamo atenta contra la pureza de la lengua y debe ser condenado.

Entre estos dos extremos, la opinión mayoritaria es, por fortuna, más perspicaz.

Desde Etienne, mucho se ha dicho y escrito al respecto, hasta el punto de pensar que el tema está agotado y que no hay nada más que decir. Nosotros pensamos lo contrario.

La ventaja del enfoque plurilingüe es que se asocia a una fuerte conciencia lingüística y está imbuido de la idea de que las lenguas son algo más que meros instrumentos de comunicación: constituyen verdaderos entornos de vida y desarrollo personal. Son los espacios culturales más o menos abiertos, en relación dinámica unos con otros, los que hacen tan rica la diversidad lingüística y cultural.

Es esta dinámica la que queremos destacar y debatir aquí, y evitar los esquemas simplistas antes mencionados. El profesor Alexandre Klimenko, director de la cátedra de Traducción e Interpretación, doctor en Letras y catedrático de la Universidad Vladimir Dahl de Ucrania, ha propuesto un nuevo enfoque de los anglicismos. Ya en mayo de 2017, el OEP acogió la propuesta de Alexandre Klimenko y su puesta en práctica al crear un sitio a tal fin, accesible en esta dirección:

<https://nda.observatoireplurilinguisme.eu/nda-accueil>.

¡Cómo cambian los tiempos!

Utilizada por primera vez en el ámbito de la medicina en el siglo XIV y derivada directamente del latín, la palabra *inflation* [inflación], sinónimo de *enflure* [en francés, inflamación] —como

Dirección y edición: Christian Tremblay, Anne Bui.
Traducción: Irina Chaveco

El boletín del OEP se traduce al alemán, inglés, árabe, italiano y español de forma voluntaria. Los textos están disponibles en línea. Gracias a los traductores. Para añadir otros idiomas, póngase en contacto con nosotros.

También puede encontrar los boletines anteriores [aquí](#)

En este número:

- Editorial – ¿Se ha dicho todo sobre los anglicismos y los préstamos lingüísticos?
- Artículos recientes que no debe perderse
- Anuncios y publicaciones

-> en la frase: *inflation d'un membre* [inflamación de un miembro]—, se introdujo en el ámbito de la economía en Estados Unidos a finales del siglo XIX y pasó al francés, sin modificaciones, después de la Primera Guerra Mundial. Al mismo tiempo, apareció su antónimo por sustitución del prefijo *in-* por *dé-*. Es difícil hablar de préstamo o anglicismo. Las dos palabras son idénticas en inglés y en francés, y el calco del latín *inflatio* es inmediato.

En la actualidad, se han sumado los términos ingleses *shrinkflation* y *cheapflation*, y es necesario al menos cinco minutos en France Inter para explicar el significado de estas nuevas palabras, que calificaremos de «emergentes», sin saber si los franceses las adoptarán de buen grado.

Mientras que *inflation* significa subida de precios, para expresarlo de manera sencilla, y *déflation*, bajada de precios, la *shrinkflation* se refiere a una subida oculta de precios, deliberadamente disimulada o enmascarada ...->

-> por el vendedor, que reduce las cantidades sin cambiar el precio fijado. La *cheapflation* es una variante de la *shrinkflation*, ya que el vendedor reduce la calidad en lugar de la cantidad, siempre por el mismo precio. Así pues, se tienen dos variantes de *inflation*, enmascaradas por el recorte, la disminución o reducción de la cantidad o bien por el recorte, la disminución o reducción de la calidad. Para la reducción de las cantidades, quizás tendría más sentido para un francés usar *quantiflation*, *quantireducflation* o *réducflation*, y para la reducción de las calidades *qualiflation*, *qualireducflation* o *dégradflation*, aunque no se podría afirmar con seguridad. Y a propósito, ¿es necesario el neologismo? Está bien saber que los anglosajones han inventado nuevos sustantivos, pero eso no significa que deban convertirse en nuevos términos en la lengua francesa. Una curiosidad sana que también puede aplicarse a las palabras francesas que nos llegan de todos los rincones del mundo.

Entonces, ¿hay que aceptar o no? Al final, todo es cuestión de uso, así que siempre se podrá decir «depende»¹. Pero cualquier ciudadano, antes de lanzarse a los reflejos pavlovianos, por reverencia, esnobismo, sumisión, fascinación, moda, conformismo gregario, diferencialismo elitista —no faltan calificativos—, puede simplemente buscar las palabras adecuadas para describir las nuevas realidades, aunque sea tomándolas prestadas de fuera del mundo francófono.

¿Es posible hoy matizar y evitar tanto la aceptación borreguil como el rechazo cerril?

Hasta ahora, nos ha parecido que faltaba un marco analítico. El gran historiador de la lengua francesa del siglo XIX, Ferdinand Brunot, veía dos tipos de préstamos. El préstamo de enriquecimiento, el que es realmente útil y enriquece el vocabulario con nuevos conceptos, y el préstamo de lujo, aquel que no tiene ninguna utilidad particular, motivado por la búsqueda de una forma de distinción para un individuo o un grupo social, en el sentido de Bourdieu.

Algunos préstamos sin sentido, puesto que las palabras ya existen, son la manifestación de una «dominación cultural». Este fue el caso, por ejemplo, del intento durante el periodo de covid de sustituir la expresión *foyer de contamination* [foco de contaminación] por *cluster*, un término inglés polivalente con múltiples usos, que contiene la idea de agrupación o conglomerado. Los científicos, que a nivel internacional se comunican en inglés, trataron de imponer el término. Invadió los medios de comunicación durante meses, pero nada indica que *cluster*, tan adecuado para designar un ramo de flores como una red de ordenadores, en realidad le diga algo a los franceses. Del mismo modo, *tracking* se ha utilizado mucho en detrimento de *suivi des cas contacts* [seguimiento de casos de contacto], sin más necesidad que la de ajustarse a una norma.

Así pues, nada indica que estos intentos de sustituir innecesariamente los términos existentes por nuevos términos ingleses, por puro efecto de dominación, acaben teniendo éxito y se integren en la lengua francesa. La lengua tiene esta notable capacidad de filtración que le permite, si es suficientemente sólida y si la conciencia lingüística está suficientemente desarrollada, de retener de los préstamos solo lo que le es totalmente útil.

Es a este enfoque matizado que nos invita Alexander Klimenko.

Klimenko —a quien nos referiremos por el apellido— propone una serie de conceptos que examinaremos a continuación.

Una vista panorámica

En primer lugar, como analista de las influencias lingüísticas en diversos contextos nacionales, explica que Francia se sitúa en una categoría aparte en cuanto a la intensidad de la anglización verbal en un gran número de países europeos, ya sean de Europa Occidental, Central u Oriental.

Para convencerse, basta comparar esta esperanzadora situación con la actitud derrotista en Alemania, por ejemplo. Aquí se ha llegado a hablar de una denominada evolución *exoglósica* ...->

¹ Véase la pregunta de David Castello-Lopès del 5 de marzo de 2024 en France Inter: <https://www.radiofrance.fr/franceinter/podcasts/la-question-de-david-castello-lopes/la-question-de-david-castello-lopes-du-mardi-05-mars-2024-3319867>

-> de la lengua alemana contemporánea. Tal situación lingüística se caracteriza por la preferencia por un inglés que se supone más prestigioso que la lengua materna, el recurso a los préstamos es extremadamente alto, y las innovaciones derivadas se construyen sobre la base de formantes ingleses, relegando al olvido los elementos formativos alemanes [Abresch 2005:177; Junker 2010:142]².

Los primeros indicios de esta tendencia se observan en el uso de una serie de anglicismos en el discurso mediático francés, por un lado, y en el lenguaje periodístico de lenguas como el ruso y el ucraniano, por otro. Estos préstamos están siendo suplantados gradualmente por análogos franceses, y en las mencionadas lenguas eslavas se están arraigando como tal: ingl. *computer*, sust. < fr. *ordinateur*, sust. masc.; *printer*, sust. < fr. *imprimante*, sust. fem.; ingl. *xerox*, sust. < fr. *photocopieuse*, sust. fem.; ingl. *e-mail*, sust. < fr. *courriel* sust. masc.; ingl. *fax*, sust. < fr. *télécopie*, sust. fem.; ingl. *tour operator*, sust. < fr. *voyagiste* sust. [Чередниченко 2008: 21 - 23].

Otro ejemplo reciente. Durante la segunda oleada de la pandemia de coronavirus, al término francés *confinement* [confinamiento], sust, masc., definido en el diccionario Le Petit Robert como: « 1. ◊ Spécialt, méd. Interdiction à un malade de quitter la chambre. » [Especialid., med. Prohibición a un paciente de salir de la habitación.], lo vimos adquirir un nuevo matiz de significado: 1 « Le fait de ne pas sortir de chez soi » [El hecho de no salir de casa], mientras que en Alemania, Italia, así como en Rusia y Ucrania se adoptó el préstamo *lockdown*.

Conciencia lingüística

Klimenko ofrece una primera explicación:

Un estudio en profundidad, posible gracias a nuestra vasta documentación, abre una ventana a la formación en la conciencia lingüística colectiva de los franceses de una norma espontánea de uso de los anglicismos y sus análogos franceses (sinónimos y equivalentes, francfonizaciones, sustitutos, incluidos los que incorporan los significados de los anglicismos). Sufre, sin duda, las repercusiones de la normalización oficial de la terminología. También es heredera de la «supernorma francesa» (el francés es una de las lenguas más unificadas y normalizadas, dado el alcance del intenso impacto normalizador del *buen uso* académico que se remonta al siglo XVII), así como de los rasgos del afrancesamiento acordes con la mentalidad nacional (el francés racional, por ejemplo).

Una norma espontánea

¿Tiene Klimenko una visión idílica de la situación francesa? Tal vez, pero hay que leerle y escucharle.

Los hablantes tienen una percepción confusa de una norma espontánea, aunque a fin de cuentas sean sus principales actores. Como tal, esta norma, fenómeno de profundidad, desempeña una función de filtro que rechaza y suplanta los anglicismos superfluos y hace que la presión normalizadora consecuente y coherente sea favorable a los interlocutores franceses.

Sin embargo, estamos descubriendo rasgos de una norma espontánea que reflejan una reacción real del francés ante una influencia extranjera inmoderada.

La norma en cuestión se compone de los anglicismos integrados habituales, insustituibles por el momento, utilizados sin reservas e *ipso facto* convertidos en unidades de pleno derecho del léxico francés: *conventionnel*³, *dressing*, *leadership*, *patchwork*. A menudo se adaptan desarrollando su semántica en francés.

Esta norma crea vínculos no competitivos que enriquecen la lengua, donde los anglicismos ...->

² ABRESCH J. (2005). "The pronunciation of Anglicisms and English proper names in German: a corpus study", *Actas de la 16.ª conferencia sobre procesamiento electrónico de señales del habla (ESSP)*, Praga, 2005.

JUNKER G.H. (2010) *Der Anglizismen-Index, Gewinn oder Zumutung*, Paderborn, IFB-Verlag.

³ Cada ejemplo del artículo invita a consultar las fichas del sitio *Dix anglicismes par mois pour se remuer les méninges*, que ya está en funcionamiento en <http://nda.observatoireplurilinguisme.eu/>.

-> se envuelven en nominaciones francesas paralelas que se utilizan realmente: *parking* / *parc de stationnement* ; *tennisman* / *joueur de tennis* ; *sponsor* / *parrain – marraine – commanditaire*. Incluidos los regionalismos de antaño naturalizados en todo el territorio francés: *week-end* / *fin de (la) semaine*, *samedi-dimanche*

La influencia de los anglicismos puede llevar a una sinonimización de las palabras francesas, alineando su semántica en consecuencia: *poster* / *affiche*.

La competencia entre los anglicismos y sus equivalentes franceses también puede dar lugar a una distinción estilística: *overdose* Fam. / *surdose*.

Al mismo tiempo, una norma espontánea rechaza el uso de intrusos: *walkman* < *baladeur* ; *businessman* < *homme d'affaires* ; *notebook* < *mini-ordinateur*, *ordinateur (PC) portable (portatif, mobile)*, *portable* ; *decade (période de dix ans)* < *décennie* ; *garden-center* < *jardinerie* ; *container* < *conteneur* ; *cableman* < *câbliste*.

Las palabras francesas polisémicas adoptan las acepciones de los anglicismos sin confusión de sentido: falso anglicismo *perchman* < *perchiste*.

La norma en cuestión también crea vínculos, conectando variantes «anglicismo/su análogo francés» en las que se ha desarrollado o está surgiendo una competencia:

- tras los esfuerzos oficiales de normalización: *tour-opérateur* < *voyagiste, autocariste, transporteur*;
- debido a la resistencia del francés racional: *jumbo-jet* < *gros-porteur*;
- por la inferioridad de los anglicismos frente a sus análogos franceses: *caméraman* < *cadreur, opérateur*.
- debido al desplazamiento de los préstamos como resultado de la predilección del francés por las palabras genéricas: *funboard* < *planche à voile* ; *tour-opérateur* < *agence (agent) de voyages*.
- por adaptación gramatical (*free-lance* invar. - *free-lances* adj. y sust. pl.)

Una mirada a las disposiciones legales, su eficacia y la creatividad lingüística

No todo el mundo conoce la base de datos Franceterme, creada en virtud de la ley Toubon, que estableció el sistema de enriquecimiento de la lengua francesa. Franceterme es la materialización de esta iniciativa, y el hecho de que cerca de 8000 términos y expresiones estén incluidos en la base de datos no debería dejar indiferente a nadie.

También se debe saber que la Commission d'enrichissement de la langue française (Comisión de Enriquecimiento de la Lengua Francesa), que corona un sistema que algunos pueden considerar engorroso y complejo, da lugar cada año a la publicación en el Diario Oficial de entre 200 y 300 términos recomendados.

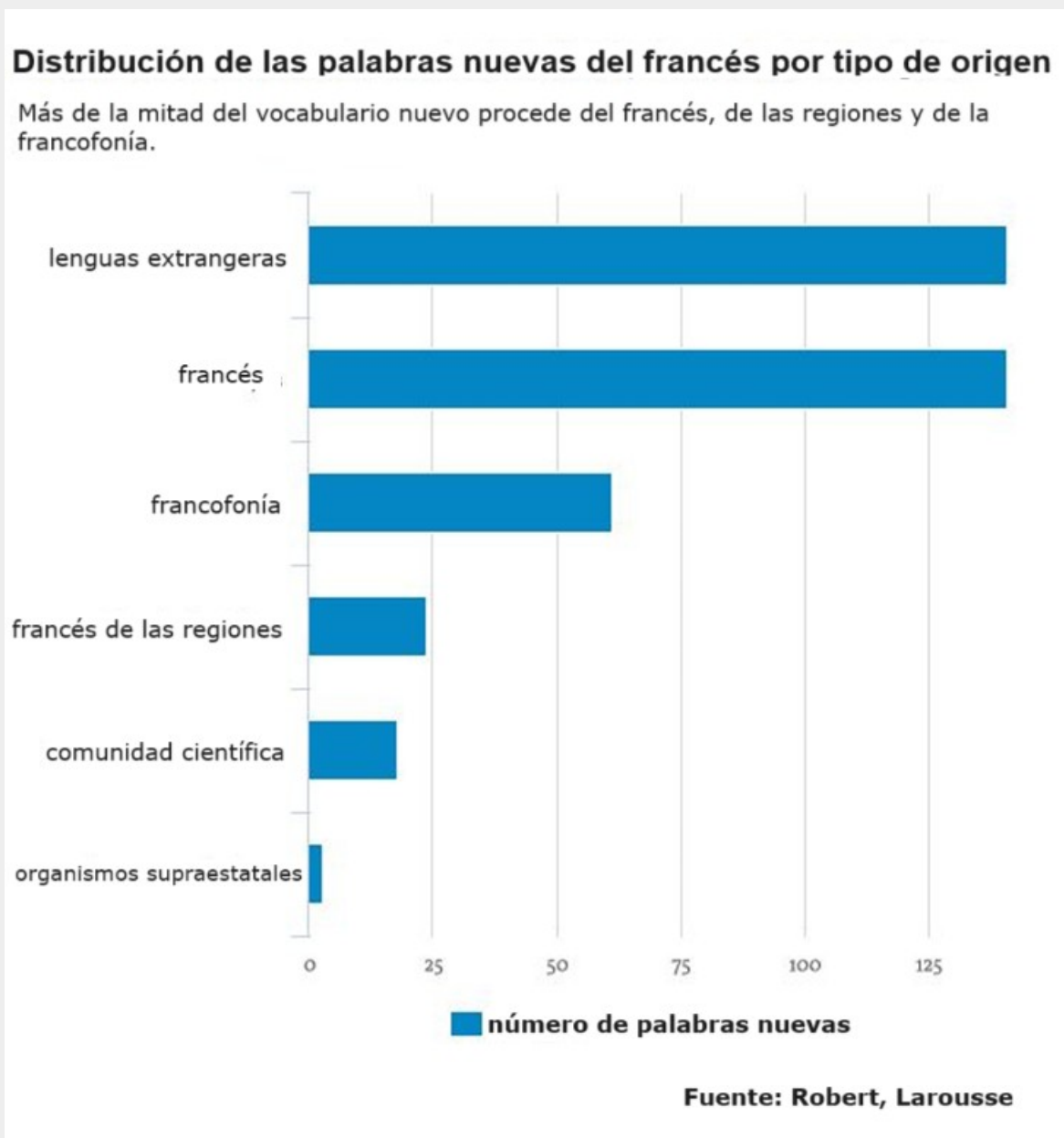
Año	Términos publicados en el <u><i>Diario Oficial</i></u>
2009	276
2010	247
2011	392
2012	299
2013	343
2014	243
2015	268
2016	221
2017	231
2018	215
2019	278
2020	217
2021	268
2022	235

-> Son 3733 palabras nuevas o no, en catorce años, a las que la Comisión ha dado equivalentes francés-inglés.

Es necesario comparar estas cifras con las nuevas palabras que entran cada año en los diccionarios Larousse y Robert, que son del mismo orden de magnitud.

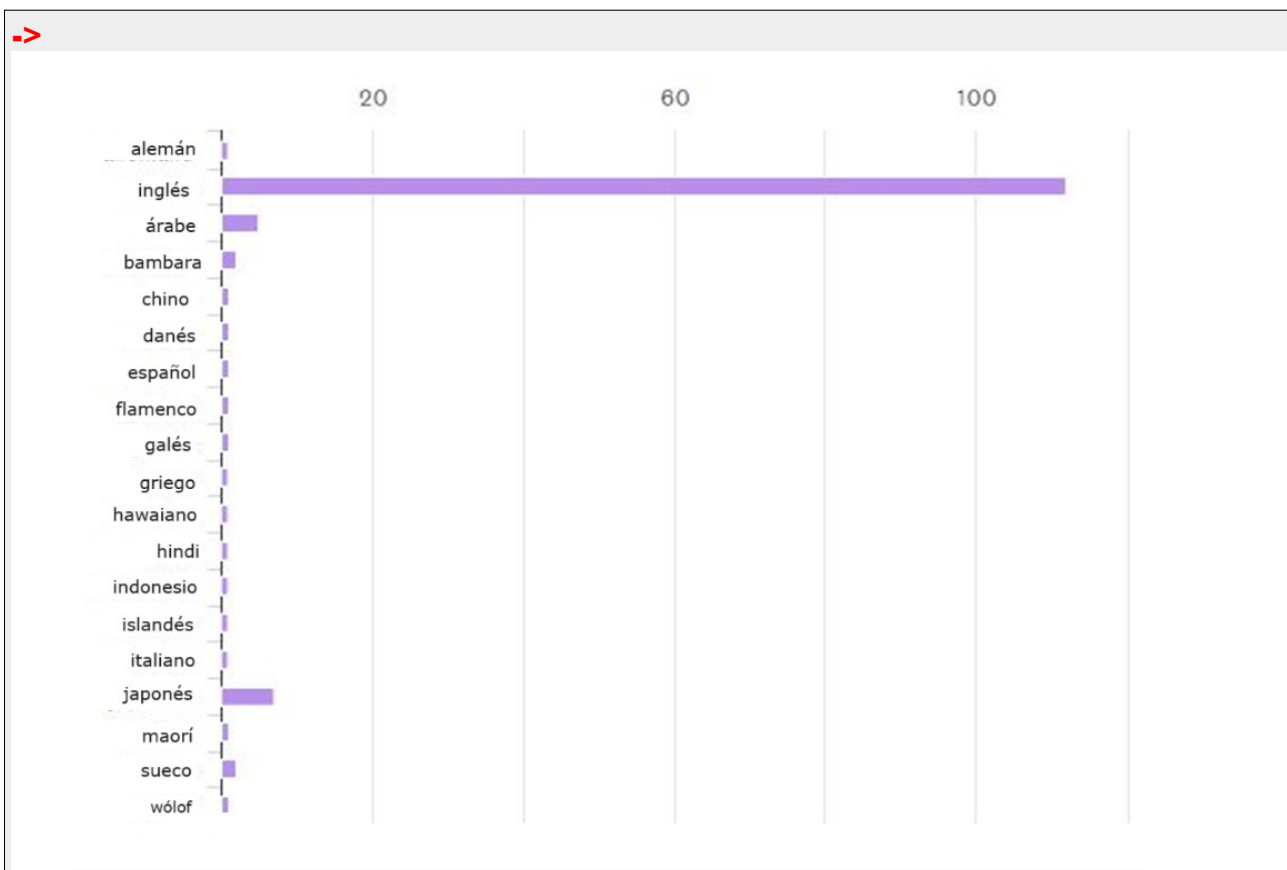
En 2019, el diario Le Monde realizó un análisis muy interesante del origen de las palabras nuevas.

Aquí está el gráfico:



Más del 55 % de las palabras nuevas proceden de Francia y del mundo francófono, y casi el 40 % proceden de lenguas extranjeras.

Y si se quiere estimar la cuota del inglés dentro de las lenguas extranjeras, he aquí el resultado: los errores de apreciación son bastante fáciles. En su artículo de 2019, Le Monde situaba, en un 16,6 %, la cuota del inglés dentro de las palabras nuevas, mientras que un estudio similar de 2022 indica que las lenguas extranjeras aportan el 28 % de las nuevas entradas, el 80 % de las cuales proceden del inglés, es decir, el 22,4 % de las palabras nuevas, pero no importa, lo que cuenta son los órdenes de magnitud: ...->



Fuente: Larousse, Robert, datos compilados por Le Monde

Sitio web del OEP

En este contexto, el sitio web creado por el OEP cobra todo su sentido. Esto es lo que Klimenko tiene que decir al respecto:

El Observatorio Europeo del Plurilingüismo (OEP), cuyo presidente, Christian Tremblay, ha diseñado y puesto en marcha la página web *Dix anglicismes par mois pour se remuer les méninges* [Diez anglicismos al mes para activar la materia gris], está explotando al máximo una nueva situación linguocultural que hace concebir esperanzas y anuncia el ocaso de la era del franglés.

El sitio no pretende rechazar los anglicismos por principio, sino establecer una «política de coexistencia pacífica» entre las lenguas. Para ello, da a la actividad normativa una dimensión comunicativa en una plataforma interactiva, en un discurso que establece una norma literaria.

Como todo discurso, toma una dirección claramente intencionada, libre de vacilaciones ante la amenaza del préstamo masivo incontrolable.

Le invitamos a visitar el sitio⁴. Dado que explica una norma real, contiene información que en gran medida está ausente del Petit Larousse o el Petit Robert. Por ejemplo, los artículos sobre anglicismos integrados se han actualizado para incluir estructuras semánticas mucho más ricas y significados más precisos: *look, star, starlette, géométrie variable (à), made in, remake, travelling* y muchos otros.

También se destaca la naturaleza de los vínculos (no competitivos = sinónimos, o competitivos en una u otra medida) o se establecen los vínculos, conectando los anglicismos con sus análogos franceses.

En caso de competencia, al fomentar ese concurso, nos comprometemos con un proceso de normalización que consolidará una verdadera norma literaria. ...->

⁴ <https://nda.observatoireplurilinguisme.eu>

-> Esperamos que la página sea de verdadero interés para el público en general. En lugar de disposiciones normativas impuestas desde arriba, presenta de forma esclarecedora una riqueza que los franceses han acumulado, lo cual no afecta a la confianza de los hablantes.

Nos gustaría añadir algunos detalles a esta presentación.

El método, el corpus

Para efectuar la selección, se escuchan los medios de comunicación y se leen los periódicos. Una vez identificado un anglicismo, se realiza una búsqueda en un corpus compuesto por toda la colección desde 1948 del diario Le Monde, y los archivos de Le Figaro y Le Point. También se realiza una búsqueda mediante un motor de búsqueda para contabilizar el número de ocurrencias y ampliar el campo periodístico.

Este corpus está, en efecto, incompleto y marcado socialmente. En particular, se necesita llegar a públicos ajenos a los canales tradicionales de información, especialmente a los usuarios con gran asiduidad a las redes sociales, teniendo en cuenta la naturaleza fragmentada de estas redes.

Atención especial a las palabras emergentes

A diferencia de los diccionarios, que esperan a que un anglicismo haya sido adoptado por un amplio abanico de personas antes de incluirlo entre las nuevas palabras del año, parte de nuestra investigación consiste en detectar anglicismos emergentes susceptibles de imponerse en el uso. Esto conlleva un riesgo, ya que los anglicismos emergentes pueden no llegar nunca a formar parte del uso. La proporción de anglicismos potenciales con respecto a los anglicismos confirmados por el uso es difícil de estimar, pero probablemente sea muy elevada, ya que estos son mucho más numerosos que los anglicismos confirmados.

Especial atención a las palabras no identificadas en Franceterme

La idea es que los anglicismos que Franceterme no haya tenido en cuenta se envíen a su buzón de ideas⁵. En el menú del sitio se ofrece una interfaz a tal efecto.

Ampliación a otras lenguas, específicamente italiano y alemán.

Existen sitios en Italia y Alemania dedicados a identificar anglicismos. El OEP ha empezado a trabajar con un sitio italiano⁶ y espera desarrollar una colaboración similar con Alemania.

Convocatoria

Mantener un sitio como *Dix anglicismes par mois pour se remuer les méninges* requiere muchos recursos humanos, sobre todo porque crear fichas descriptivas no es tarea fácil. Por tal motivo, hacemos un llamado a las personas de buena voluntad para que nos ayuden a crear un verdadero taller de colaboración que permita mantener el sitio en funcionamiento.

Fin...->

⁵ <https://www.culture.fr/franceterme/Boite-a-idees>

⁶ <https://aaa.italofonia.info/>

Es el momento de unirse al OEP
o suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir



El OEP está creciendo

+ NDA



<https://nda.observatoireplurilinguisme.eu/>

+

Directorio



<https://annuaire.observatoireplurilinguisme.eu/>

+

Plataforma de
colaboración



<https://trad.observatoireplurilinguisme.eu/>

<https://nda.observatoireplurilinguisme.eu/> ; <https://annuaire.observatoireplurilinguisme.eu/> ; <https://trad.observatoireplurilinguisme.eu/>

Artículos que no debe perderse



'Brussel bereidt zich voor op de meertalige samenleving'

Bron: Bruzz, 7.02.24 De Raad voor de Meertaligheid heeft zijn memorandum klaar. Het is een boeiende status quaestionis over de Brusselse meertaligheid. Lees ook: Philippe Van Parijs pleit in A La Carte voor Engels als derde officiële taal in Brussel "Het meest verrassende cijfer erin voor mij is de vluchtigheid van de Brusselse bevolking," zegt filosoof en voorzitter van de Raad...

[Lire la suite...](#)




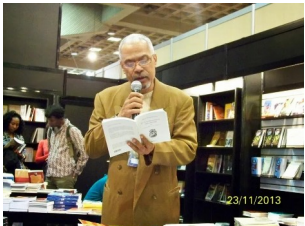



Quelle place à l'école pour les langues parlées en famille? (lesoir.be)

Par Nadia Echadi, enseignante et fondatrice de l'ASBL Maxi-Liens - Photo AFP
Ce mercredi 21 février est la journée internationale de la langue maternelle. C'est l'occasion de dresser un état des lieux du multilinguisme en milieu scolaire et de poser une question centrale: est-il un facteur d'échec ou de réussite ? Bruxelles est indéniablement devenue une ville internationale,...

[Lire la suite...](#)

<http://www.observatoireplurilinguisme.eu>

	<p align="center"><u>Entretien avec Anna Stevanato (DULALA) : la langue, facteur essentiel de l'intégration</u></p> <p>Par Chroniques philanthropiques par Francis Charhon - Publié le 28 janvier 2024 La langue et l'intégration, un sujet complexe auquel s'attaque l'association DULALA. On découvre dans cette passionnante interview d'Anna Stevanato les barrières qui s'élèvent devant l'apprentissage du français. Elles touchent les enfants, les parents, les enseignants. Anna nous entraîne dans...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p align="center"><u>Le mongol devient la 52e langue de Vatican News</u></p> <p>À partir d'aujourd'hui, 31 janvier, Vatican News parle aussi la langue de la Mongolie. L'idiome s'ajoute aux 51 langues déjà présentes, écrites et parlées, grâce à une collaboration avec l'Église locale. Tous les Angélus du dimanche et les catéchèses du mercredi seront traduits et publiés sur les pages du portail d'information du Vatican. Photo : Des mongols agitent leur...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p align="center"><u>D'où viennent les nouveaux mots de la langue française ? (Le Monde, cuvée 2019) A relire</u></p> <p>Par William Audureau, publié le 22 mars 2019 - Photo : Préparatifs avant le dix-huitième Sommet de la francophonie, qui s'est tenu les 11 et 12 octobre 2018 à Erevan, en Arménie. KAREN MINASYAN / AFP Trois cents millions de locuteurs à travers les cinq continents, cinquième idiome le plus parlé au monde, second le plus enseigné... la langue de Molière et d'Orelsan...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p align="center"><u>Línguas geram conflitos? O Multilinguismo na América do Sul (Fernando Orphão de Carvalho)</u></p> <p>Universo Generalista, YouTube, 13 dec 2023 Vamos desmistificar a ideia de que as línguas são fontes de conflito ao explorar casos de coexistência de longa duração entre populações que falam línguas distintas. Examinaremos exemplos na região amazônica e no Vale do Pati, na Colômbia, destacando como o multilinguismo pode ser uma característica enriquecedora da diversidade cultural....</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p align="center"><u>L'aménagement du créole piégé par le "populisme linguistique" des créolistes fondamentalistes (Robert Berrouët-Oriol)</u></p> <p>Existe-il une « guerre des langues » en Haïti ? La Constitution haïtienne de 1987 –qui, dans son « Préambule » et aux articles 5 et 40, consigne la co-officialisation du créole et du français--, autorise-t-elle la diabolisation du français affublé de l'infâmante étiquette de « langue du colon », langue de la « gwojemoni neyokolonyal » ?...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p align="center"><u>Universités européennes : où en est-on ? (ministère français de l'enseignement supérieur)</u></p> <p>Au terme d'un quatrième appel à projets consacrant les alliances entre universités européennes, l'enseignement supérieur français se distingue une nouvelle fois par le nombre de partenariats créés ou renouvelés. Des résultats salués par la ministre, qui a rassemblé les lauréats français de cet appel à projets, au mois de juillet 2023. Les Universités européennes sont définies...</p> <p>Lire la suite...</p>



“De waarde van taal in het hoger onderwijs is groter dan communicatie alleen”

Bron: Globi op LinkedIn Globi. Educatiebeleid Internationalisation in education - Een betere jezelf, begint bij de wereld Interview met hoogleraar Nederlandse literatuur- en cultuurgeschiedenis (Radboud Universiteit) Lotte Jensen over de huidige status van verengelsing en internationalisering in het hoger onderwijs. Internationaliseringspijn: daar ging in 2019 Globi’s inspiratiedag over...

[Lire la suite...](#)



En Russie, la guerre contre "les valeurs décadentes de l'Occident" passe par l'effacement de l'anglais dans les rues, le métro et l'enseignement (franceinfo)

La confrontation entre la Russie et les pays occidentaux, depuis le début de la guerre en Ukraine, se joue aussi sur le plan culturel et linguistique : le pouvoir russe a engagé un processus d'effacement progressif de l'anglais dans l'espace public. Article publié le 22/05/2023 07:49. Image : Inscription en cyrillique et anglais à la gare de Kievsky, à Moscou (Russie), en 2016 (MAXPPP) ...

[Lire la suite...](#)

Es el momento de **unirse** al OEP o **suscribirse** al boletín de noticias (5 €) y compartir



Anuncios y publicaciones

Familienalltag in zwei Sprachen / Le quotidien familial en deux langues (13.03.2024, 18h30)

La conférence se déroulera en allemand et en français (sans traduction). Christine Fourcaud est enseignante-chercheuse à l'Université de Reims Champagne-Ardenne, à SciencesPo Paris et au laboratoire de recherche Linguistique, Langues, Parole (LiLPa-UR 1339) de l'Université de Strasbourg. Cette conférence est une coopération du dFi Erlangen avec le FLAM Erlangen e.V. et la VHS Erlangen. [Pour en savoir plus](#)

Multilingual Practices in the Digital World

Center for the Study of Language and Society (CSLS); Universität Bern, Suisse 21.02.2024 - 22.05.2024 All guest lectures as part of the CSLS lecture series SS24, "Multilingual Practices in the Digital World", will be held either in German or English (without translation) or an English translation will be available for Italian / Spanish / French lectures. Each Wednesday, 16:15 - 17:45...


[Lire la suite...](#)

Un nouveau numéro des Cahiers du plurilinguisme européen est disponible sur la pépinière de revues PARÉO



15 | 2023 Dynamiques plurilingues et multiculturelles. Entre intégration et intervention Pour ce nouveau numéro, intitulé Dynamiques plurilingues et multiculturelles. Entre intégration et intervention, la revue s’essaye à de nouveaux formats, tout en renouant avec des thématiques qui lui sont chères (les dynamiques à l’oeuvre dans les situations de contacts de langues et des...

[Lire la suite...](#)

	<p align="center"><u>Summer School in “Politiche Linguistiche e Pianificazione Linguistica – Gestire il multilinguismo in famiglia e nella società”</u></p> <p>Siena, 9-12 luglio 2024 Martina Bellinzona segnala la VI edizione della Summer School in “Politiche Linguistiche e Pianificazione Linguistica – Gestire il multilinguismo in famiglia e nella società”, che si terrà dal 9 al 12 luglio 2024 presso l’Università per Stranieri di Siena. I temi oggetto della Summer School di quest’anno saranno: politiche linguistiche familiari:...</p> <p>Lire la suite...</p>
	<p>Peter Lang, Series: Intercultural Studies and Foreign Language Learning, Volume 23, ©2023 Edited by Ana Canales (Volume editor) Susana Leralta (Volume editor)</p> <p>Click here for more details...</p>
	<p><u>“La langue n’appartient pas.” Plurilinguisme, création et traduction littéraires</u></p> <p>lundi 18 mars 2024, 18.30 – 20.30, Rotondes, 3 place des Rotondes, 2448 Luxembourg</p> <ul style="list-style-type: none"> • Éclairage sur les spécificités de la traduction littéraire par : Esa Hartmann, Université de Strasbourg • Rencontre-lecture autour de la traduction comme processus créatif avec les écrivain·es Carla Lucarelli & Jeff Schinker <p>Pour en savoir plus</p>
	<p>Dr Gabriela Meier (University of Exeter) and Esther Styger (Berufs- und Weiterbildungszentrum Buchs Sargans) argue for a more comprehensive multilingual education within technical vocational education and training (VET). They published a report that provides an insight into the role of multilingualism in VET programmes related to eleven occupations. Read more...</p>
	<p>Storytelling in più lingue. Come gli albi illustrati possono promuovere un’educazione di cittadinanza, interculturale e plurilingue.</p> <p>Mayr, Gisela (2023): Storytelling in più lingue. Come gli albi illustrati possono promuovere un’educazione di cittadinanza, interculturale e plurilingue. Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht 28: 1, 257–278. https://doi.org/10.48694/zif.3621</p>
	<p><u>From identity unbecoming to becoming: Duoethnography of multilingual and multicultural English language teacher identities</u></p> <p>Authors: Ziyue Guo, Sandeep Sidhu</p> <p>System (Elsevier)</p> <p>Volume 121, April 2024, 103246</p> <p>https://doi.org/10.1016/j.system.2024.103246</p>
	<p><u>Macht uns Mehrsprachigkeit empathischer?</u></p> <p>Deborah Arbes stellt vor: Reasoning About Other People’s Beliefs: Bilinguals Have an Advantage</p> <p>Bei te.ma veröffentlicht 06.02.2024</p> <p>te.ma DOI 10.57964/tef3-nh53</p> <p>Haben Bilinguale gegenüber einsprachigen Menschen kognitive Vorteile? Und wenn ja, welche sind das? Eine Studie der Psycholinguist*innen Paula Rubio-Fernández und Sam Glucksberg legt nahe: Es könnte die Fähigkeit sein, leichter die Sichtweise von anderen einzunehmen.</p>

Comodalité et plurilinguismes scolaires : représentations, pratiques et transformations dans les écoles françaises aux États-Unis et au Canada

Contextes et didactique, n°22 | 2023

Sous la direction de Danièle Moore, Prisca Fenoglio et Christel Troncy

<https://doi.org/10.4000/ced.4364>

**Es el momento de unirse al OEP
o suscribirse al boletín de noticias (5 €) y compartir**

